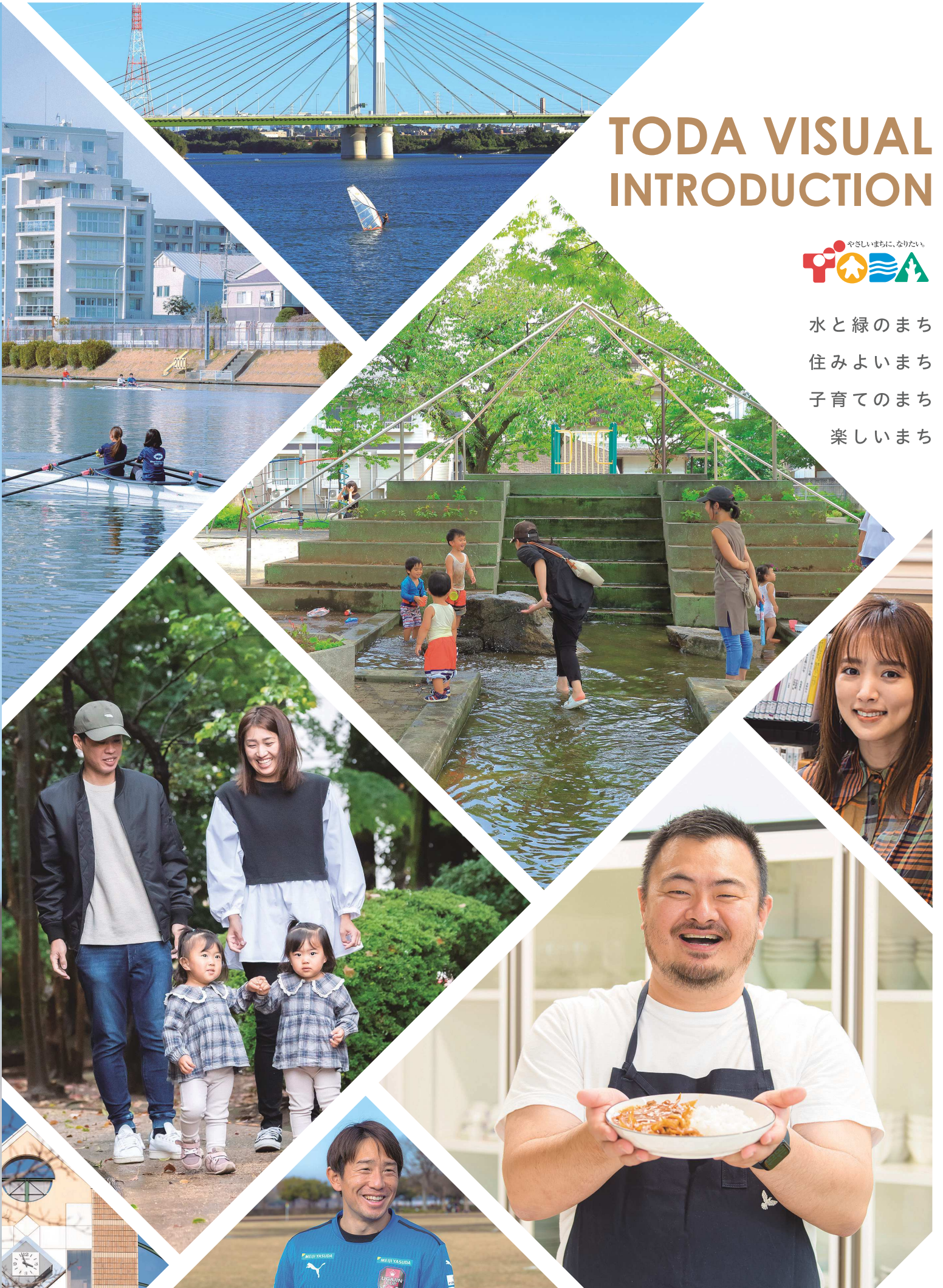


# TODA VISUAL INTRODUCTION



水と緑のまち  
住みよいまち  
子育てのまち  
楽しいまち



# 水と緑のまち

CITY OF WATER AND GREENERY  
水緑之都

## 彩湖・道満グリーンパーク

SAIKO DOMAN GREEN PARK 彩湖・道満绿色公园



▲荒川河川敷に広がる公園。総面積 667,000m<sup>2</sup>



▲彩湖ではウインドサーフィンを楽しむ人々も

武蔵野の面影を残した美しい景観、水面を吹き渡る心地よい風。そんな水と緑にあふれた公園が「彩湖・道満グリーンパーク」です。荒川河川敷の調節池「彩湖」に沿って整備された市営公園で、都心近くにありながら、豊かな自然が残っており、公園の多い戸田市を代表する市民憩いの場所です。

パーク内には広々とした芝生が広がる中心広場や開放感いっぱいのバーベキュー広場、テニスコートや野球場、サッカー場、陸上競技場といったスポーツ施設も充実しています。ほかにドッグラン、金魚やへら餅のつり場なども整備され、多彩なアクティビティが楽しめます。レンタサイクルでパーク内を巡ったり、観賞池を散策したり、広大な芝生でゆったりとした時間を過ごしたり…子どもから年配の方まで、誰もが1日のんびり遊べる公園として、年間100万人以上が訪れる人気スポットです。

This city park developed along Saiko Lake, a regulating pond on the banks of the Arakawa River. It is close to the city center, but boasts a barbecue site, as well as sports facilities such as tennis courts, baseball fields, a soccer field, and athletic grounds. There is also a dog run and goldfish and crucian carp fishing pond, so visitors can enjoy a wide range of activities. The park is a popular destination, visited by more than one million people per year.

这是沿着荒川河川调节池“彩湖”而建的市营公园，不仅临近东京都心，而且拥有烧烤广场、网球场、棒球场、足球场、田径场等种类齐全的体育设施。也有遛狗场、钓金鱼及高身鲫的钓鱼场等多种设施，可享受丰富多彩的户外活动。是每年吸引100万多人造访的热门景点。



▲1年を通してアウトドアを楽しむ多くの方が集まります



▲充実した設備がある公園管理棟



▲コインシャワールーム

戸田市、さいたま市、川口市、蕨市、上尾市の下水処理を行っている下水道終末処理場の荒川水循環センター、その上部のスペースを活かした緑あふれる公園です。

広大な芝生広場のほかに、遊具やパークゴルフ場、周囲1kmのウォーキング、ジョギングコースもあります。公園管理棟には多目的トイレ、授乳室、おむつ替えシートもあり、子育て世代にうれしい施設。また、男女更衣室、コインシャワー、コインロッカーも利用できて、充実した施設です。

## 荒川水循環センター上部公園

ARAKAWA WATER CIRCULATION CENTER UPPER PARK

荒川水循环中心上部公园



▲パークゴルフ場。一面グリーンの開放感が人気



▲遊具もたくさん。子どもたちの笑い声が響きます

Arakawa Water Circulation Center is a sewerage terminal treatment plant which treats water. This multipurpose park full of greenery was developed to make use of the space above the center. It has a vast grassy lawn, as well as a playground, a park golf course, and a 1 kilometer walking/jogging course. The park management building also has a multipurpose restroom, a nursing room, and diaper changing seats, making it a great facility for families raising children. There are also men's and women's changing rooms, coin-operated showers, and coin-operated lockers in this fully-outfitted facility.

荒川水循环中心は进行水処理の下水道终端処理場、利用上部空間现已建成了绿意环绕的多功能广场。除了宽阔的草坪广场外，还有儿童游乐设施、公园高尔夫球场、周长为1公里的散步及慢跑路线。公园管理楼里设有多功能卫生间、哺乳室、换尿布台，均能满足育儿家庭的需求。此外，还可以使用男女更衣室、投币式淋浴、投币式储物柜，设施齐全完善。



## 市内鉄道3駅

3 STATIONS IN THE CITY  
市内三大铁路车站

東京都品川区の大崎駅から大宮駅まで直通運転するJR埼京線は市民の通勤・通学的手段となっています。市内には、戸田公園駅、戸田駅、北戸田駅の3駅が設置され、駅構内や駅周辺もバリアフリーの整備が進められており、誰にとっても利用しやすい駅となっています。



## 住みよいまち

A PLEASANT PLACE TO LIVE  
宜居城市



## tocoバス・自転車通行空間

TOCO BUS, BICYCLE LANES toco巴士与自行车通行空间



戸田市コミュニティバス「toco(トコ)」は市内5循環(喜沢循環、川岸循環、西循環、南西循環、美笹循環)で運行しています。市内鉄道3駅を起点に主要な公共施設や病院、また路線バスが運行されていない地域を結んで、市民の日常の交通手段として親しまれています。戸田市は平坦な地形のため、自転車移動がしやすいまちです。自転車利用者が安全・快適に走行できるように、自転車通行空間整備を進めています。駅や学校、商業施設、公共施設などの周辺において、車道上への青色の路面標示やピクトグラムにより、自転車が走行する場所と方向を分かりやすく表示しています。

Toco is a Toda City community bus, which operates on five loop lines in the city (Kizawa Loop, Kawagishi Loop, Nishi Loop, Nansi Loop, and Misasa Loop). Starting from three railway stations in the city, Toco Bus connects major public facilities, hospitals, and areas with no other fixed-route bus service, and it is popular among the people as a means for daily transportation.

Toda City has flat terrain, making it easy to get around on a bicycle. Bicycle lanes are being established so that cyclists can ride safely and comfortably. Blue arrows and pictograms are being placed on the road surface to clearly indicate location and direction on bicycle routes, with a focus on the areas around stations, schools, commercial facilities, and public facilities.

戸田市社区巴士「toco」在市内沿着5条循环路线(喜泽循环、川岸循环、西循环、南西循环、美笹循环)行驶。以市内三个铁路车站为起点,不仅连接主要公共设施与医院,而且将路线巴士没有覆盖的地区也串联起来。作为市民的日常交通工具,深受人们的喜爱。户田市地势平坦,自行车出行方便。为了给自驾驾驶人创造安全、舒适的出行环境,本市正在加快推进自行车道规划建设。以车站、学校、商业设施及公共设施等周边区域为重点,在车道路面上添加醒目的蓝色箭头标志和象形图标,清晰地显示自行车的行驶范围与方向。



## 笹目橋・戸田橋

SASAME BRIDGE / TODA BRIDGE 笹目桥、户田桥

荒川で隔たれた戸田市と東京都をつなぐ交通の要衝。笹目橋は全長621.7 m。新大宮バイパスと首都高速が並んで架かっています。戸田橋は全長519m。国道17号線とJR埼京線の線路が並んで架かっています。この場所は江戸時代に「戸田の渡し」と呼ばれ中山道の要衝として栄えていました。両橋周辺には多くの産業施設や運輸施設が建ち並び、各都市への物流の拠点として利便性が評価されています。

These bridges are major transportation hubs that connect Toda City to Tokyo over the Arakawa River. Sasame Bridge measures 621.7 meters long, and both the Shin-Omiya Bypass and the Metropolitan Expressway cross over it. Toda Bridge measures 519 meters long, and both National Route 17 and the JR Saikyo Line cross over it. This place was called "Toda Crossing" in the historic Edo period (1603 - 1867), and prospered as a key point on the Nakasendo, a road that connected Edo (in modern day Tokyo) to Kyoto (the capital at the time). Many industrial facilities and transportation facilities are located in the area around these two bridges, and it has been highly rated for convenience as a distribution base for various cities.

戸田市与东京都隔荒川而邻,二桥为连接户田市与东京都的交通要塞。笹目桥全长621.7米,新大宫绕道(Bypass)与首都高速公路并驾其上。户田桥全长519米。国道17号线与JR埼京线干线并行架设。该地在江户时代被称为“户田渡场”,曾作为中山道的要塞而繁荣。两桥周边的产业设施及运输设施鳞次栉比,作为通向各城市的物流据点,在便捷性方面可圈可点。



# 子育てのまち

CHILD-FRIENDLY CITY  
育儿之城

## こどもの国

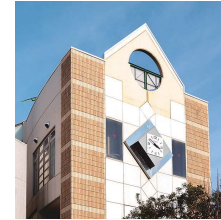
KODOMONOKUNI, TODA CITY CHILDREN'S CENTER 儿童王国



▲吹き抜けの館内は開放感満点



▲入口では恐竜がお出迎え



## プリムローズ

PRIMROSE  
TODA CITY CHILDREN'S CENTER  
儿童中心



▲登ったり、跳ねたり、すべったり。子どもたちが楽しく安全に遊べます

こどもの国は、乳幼児から高校生までが集う児童センターです。館内では子どもたちの笑い声や楽しそうな会話が聞こえます。そんな、こどもの国の屋内には、雨の日でも遊べる砂場や、プレイルーム、多目的ホール、ダンス・音楽スタジオ、軽体育室、図書館などがそろっています。

屋外には「森のゾーン」「丘のゾーン」「水のゾーン」「原っぱのゾーン」の4つの外遊び空間が充実。屋上まで続く「緑の丘」は子どもたちが駆け登ったり、戸田市の街並みを眺めたり。住宅街にありながら緑と青空が広がり、子どもから大人まで楽しめる憩いの場所です。



▲冬のイベント「イルミネーション」は森のゾーンや丘のゾーンをきれいに彩ります



This children's center is a place for children of all ages to gather, from infants to senior high school students. Indoors, it has plenty of facilities so children can play even on rainy days, including a sandbox, playroom, multipurpose hall, dance/music studio, small gymnasium, and library.

Outdoors, it has "Green Hill" that goes all the way to the rooftop, so children can run up and down, and even see the cityscape of Toda City. Although located in a residential area, it is a relaxing place where both children and adults can enjoy green foliage and blue sky.

儿童王国是面向婴幼儿到高中生群体的儿童中心。室内设有沙子堆，下雨天也可尽情玩耍。此外还设有活动室、多功能大厅、舞蹈音乐工作室、轻体育室、图书馆等，可谓设施齐全。室外延续到屋顶的“绿之丘”可供孩子们攀爬，眺望户田市街景。身处住宅区，绿意萦绕，蓝天碧云，令人心旷神怡，是老少咸宜的休憩好去处。

プリムローズとは市の花「サクラソウ」のこと。そんな可愛らしい名前の児童センターには、小学校が終わると、子どもたちが集まってきます。屋内には乳幼児が安心して遊べるプレイルームや、雨が降っても、風が吹いても遊べる屋内大型アスレチック遊具、パソコン室、ビデオルーム、工作室がそろっているほか、卓球やバンド練習もできます。乳幼児から高校生まで自由に遊べる児童センターでは、季節の行事にちなんだイベントやレクリエーション教室が毎日のように開催されています。また、子育て支援拠点として「さんさん広場」も開催されています。

The children's center has a playroom where infants can be allowed to play with peace of mind. It also has an indoor adventure playground that children can play on when it's rainy or windy outside, as well as a computer room, video room, workshop, table tennis, and band practice spaces. Events and recreational lessons based on seasonal occasions are held on a daily basis.

儿童中心里有婴幼儿也可安心游玩的室内活动室，即使刮风下雨，也可以在室内大型游玩运动场、电脑室、录像厅、手工坊度过惬意的时光。还可打乒乓球，开展乐队练习。每天都会举办契合季节主题的活动以及休闲教室活动。



▲屋内で、ボルダリングにも挑戦



▲センターのマスコット「プリムちゃん」は市の花サクラソウをイメージしたロボット



## 見守り隊

Neighborhood Watch (crime prevention patrol)  
护卫队 (防范巡逻)

## 戸田公園駅前子育て広場

TODA-KOEN STATION PARENTING SPACE (PARENTING SUPPORT CENTER)  
戸田公園駅前育児広場 (育児支援中心)



行政センター3階にある戸田公園駅前子育て広場は、おおむね3歳未満までの子どもとその保護者および妊娠中の方が利用できる広場です。子育てアドバイザーが常駐しており、安全なプレイルームで子どもを遊ばせながら、気軽に育児相談ができ、ママづくりや情報交換などでもできる子育て世代の交流の場です。パパオナリーの「ウェルカムパパデイ」は父子で楽しく遊ぶ、パパ友づくりも応援しています。また、毎月、子育てアドバイザーによる「プチ講座」が行われ、親子遊びや、絵本の読み聞かせ、保育園・幼稚園の入園準備などの多種多様な講座は、人気のイベントとなっています。子育て広場では1歳から小学校就学前までの子どもの「一時預かり」もを行っています。



Parenting advisors offer support from pregnant women before childbirth to parents with nursing infants. Mothers can have a fun time making friends and exchanging information, while their children are playing in a safe playroom. "Mini lessons" conceived by parenting advisors are held every month. The Parenting Space also has a "short-term care" service for infants age one or older, up to kindergarten age.

从生产前的孕妇到婴幼儿，都可以享受来自育儿顾问的支持。让孩子在安全放心的活动室尽情玩耍，宝妈们则可以在这里结交妈妈朋友，交换信息，享受愉快的时光。每月，还会举办育儿顾问策划的“小讲座”。育儿广场也为1岁幼儿至学龄前儿童提供“临时托管保育”服务。



市内小学校区の通学路を中心に小学生の登下校時に合わせて、「地域の目」見守り隊が子どもたちの安全を見守ります。普段は、町会のボランティアとして防犯パトロールや見守り活動を行い、安心安全なまちづくりを支えています。また、市内各所には「見守り防犯カメラ」が300台設置されており、24時間365日子どもたちの安全を見守ります。市内の犯罪件数は年々減少傾向です。



The "Community Eyes" neighborhood watch team monitors the safety of children when elementary school students are going to and from school, mainly on school routes in the city's elementary school districts. It is a voluntary crime prevention activity group that does crime prevention patrols and monitoring activities, operated by volunteers from neighborhood councils. There are 300 "neighborhood watch surveillance cameras" installed in the city, which can be used to check the location of children and provide surveillance video of street corners.

旨在守护孩子安全的“地区之眼”护卫队是由町会志愿者组成的自主防范活动团体，以市内小学学区的上下学道路为主要护卫区域，在小学生上下学时间开展防范巡逻、守卫活动。市内设有300台“守护防范监控摄像头”，通过街角摄像头的监控录像，可以确认孩子的位置信息。



## 戸田橋花火大会

TODA BRIDGE FIREWORKS FESTIVAL  
戸田桥烟火大会



## 戸田マラソン・戸田ふるさと祭り

TODA MARATHON TODA FURUSATO FESTIVAL  
戸田马拉松 戸田故乡祭

戸田橋花火大会(左ページ)は荒川河川敷で行われる夏の風物詩。花火大会の最大の特徴は、荒川を挟んで対岸の「いたばし花火大会」との同時開催による約12,000発もの花火を一度に楽しめることです。市内外から例年約100万人が訪れる人気イベントです。

戸田マラソンは彩湖・道満グリーンパークで開催される、上級ランナーからファミリーまでが参加・挑戦できる秋のスポーツイベントです。全国ランニング大会100撰にも選ばれたことがあるマラソン大会です。

戸田ふるさと祭りは1975年から続く市民に愛される地元ならではのお祭りです。和太鼓演奏や神輿巡行、総勢500人で踊る戸田音頭や多彩なステージイベントが開催されます。飲食店などの露店も約100店！戸田橋花火大会と並ぶ、戸田の夏の風物詩です。

The biggest feature of this fireworks festival is that it is held simultaneously with the "Itabashi Fireworks Festival" on both banks of the Arakawa River, so you can enjoy seeing about 12,000 fireworks launched in one night. This popular event is attended by about one million people from both inside and outside Toda City every year. This autumn sporting event, in which anyone from advanced runners to families can participate, goes around the perimeter of Saiko Lake. Taiko drum performances, portable shrine parades, Toda Ondo dances with 500 dancers, and various stage events are held at this festival. About 100 booths are opened, including many restaurants!

烟火大会の最大特色は可以一次性地观看荒川对岸同时举办的“板桥烟火大会”，届时共约1万2千发烟花璀璨绽放。该活动每年都会吸引市内外约100万民众到访，堪称人气爆棚。从跑步达人到全家总动员，任何人都可以参与挑战的绕湖环跑秋季运动赛事。和太鼓演奏、神轿巡游、浩浩荡荡的500人齐跳户田小调，并上演丰富多彩舞台表演。约100家包括小吃摊在内的露天店齐上阵，热闹非凡！





▲広々としたキッチンスタジオ



上戸田地域交流センターは「あいパル」の愛称で親しまれ、会議室、体育室などの各種貸室機能をはじめ、図書館分館や男女共同参画情報コーナーを備えた「子どもから高齢者まで、誰もが利用しやすい施設」がコンセプトのコミュニティ施設です。  
朝のラジオ体操から始まり、サークル活動やイベント、講座などさまざまな目的を持った方が来館し、地域で支え合うまちづくりの拠点となっています。  
年間約20万人の方が利用しています。

## 戸田ボートコース

TODA ROWING COURSE 戸田赛艇场

1940年に完成した、戸田公園内にある日本唯一の人工的につくられた静水ボートコースです。1964年の東京オリンピックではボート競技会場として使用されました。東西約2,400m。コース沿いには企業や大学などの艇庫が並び、半世紀を経た今でも毎年国内の主要大会が実施されるなど、ボート選手憧れの地として全国に知られています。  
ボート教室も開催され、ボートのまち戸田ならではの風景を眺めることができます。

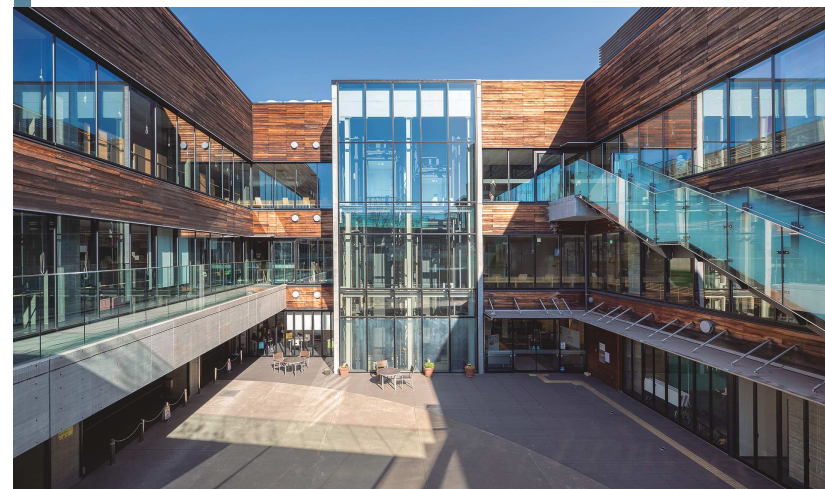


This course stretches 2,500 meters from west to east. It is used as a rowing competition venue and practice area, and many organizations including companies and universities have boathouses along the course, making it a mecca for rowing competitions in Japan.

东西长约2500米。被用作赛艇竞技场及练习场，岸边沿线汇聚着企业、大学等众多机构的船库，成为了日本赛艇竞技的圣地。

## 上戸田地域交流センター(あいパル)

IPAL COMMUNITY CENTER (EXCHANGE CENTER) 上戸田地域交流中心



iPal Community Center (exchange center)  
This complex facility integrates the functions of a welfare center, lifelong learning center, and gender equality center into a library branch. People visit for many different purposes, including morning radio exercises, lectures, events, and more.

AIPARU是將福祉中心功能、生涯學習功能、男女共同參畫中心功能統合到圖書館分館的复合型設施。早間廣播操拉開一整天的序幕，各種講座和活動精彩紛呈，能夠滿足廣大人群各種需求，吸引著大家的到訪。

# 交通の利便性

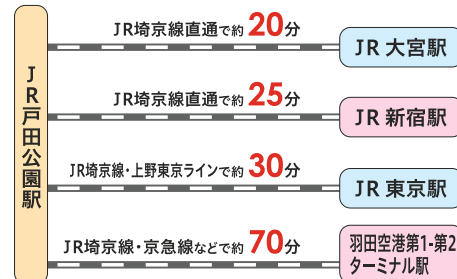
CONVENIENCE OF TRANSPORTATION  
交通の利便性



戸田市の交通ネットワークは充実しています。鉄道はJR埼京線が整備され、戸田公園、戸田、北戸田の3駅が設置されています。JR大宮駅まで約20分、JR新宿駅までは約25分。1日平均約34,000人の乗客が利用しています。また、国道17号、新大宮バイパス、国道298号などの幹線道路が通っており、東京外かく環状道路、首都高速5号池袋線といった高速道路の入口も各所にあるため、関東各地へ1時間半ほどでアクセスできます。



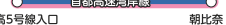
## 戸田市から鉄道で



## 戸田市から車で

軽井沢まで約 **1時間30分**  
 外環道 関越道など  
 戸田西 IC 大泉 JCT 碓氷軽井沢 IC

宇都宮まで約 **1時間10分**  
 外環道 東北道  
 戸田東 IC 川口 JCT 鹿沼 IC

鎌倉まで約 **2時間**  
 首都高速環状線  
 首都高5号線入口 朝比奈 IC

舞浜まで約 **45分**  
 首都高速 湾岸線  
 戸田南 IC 辰巳 JCT 舞浜 IC

Toda City has an excellent transportation network. In terms of railway lines, the JR Saikyo Line has three stations in the city: Toda-Koen, Toda, and Kita-Toda. Trains on the line reach JR Omiya Station in about 20 minutes, and JR Shinjuku Station in about 24 minutes. Stations in the city are used by an average of 34,000 passengers a day. There are also highways including National Route 17, Shin-Omiya Bypass, and National Route 298. There are also several highway entrances to the Tokyo Outer Ring Road and Metropolitan Expressway Route 5 Ikebukuro Route, making it possible to drive to most parts of the Kanto Region in less than an hour and a half.

戸田市の交通ネットワークは、十分充実しています。鉄道方面では、JR埼京線が整備され、市内に戸田公園、戸田、北戸田の3つの駅が設置されています。JR大宮駅まで約20分、JR新宿駅まで約24分、JR東京駅まで約30分、羽田空港まで約70分と、関東各地へ1時間半ほどでアクセスできます。また、国道17号、新大宮バイパス、国道298号などの幹線道路も通っており、東京外かく環状道路、首都高速5号池袋線など、首都圏の主要道路の入口も各所にあるため、関東各地へ1時間半ほどでアクセスできます。